Blackfoot Translation By: Sharon Yellowfly (Siksika Nation)

This Blackfoot translation was made by Sharon Yellowfly (daughter of Percy Yellowfly & Cecile Yellowfly [Sleigh] & mother of LIGO Scientific Collaboration (LSC) member, Corey Gray). Sharon grew up in the community of Little Washington of the Siksika Nation in Alberta, Canada. Blackfoot was her first language. She began working on making a Blackfoot Dictionary in the 1970s when she noticed the pool of fluent Blackfoot speakers declining and not many language resources available. Her dictionary (& the Blackfoot Pronunciation Guide below) come from her language work during her life. Her translations for the LIGO-Virgo Scientific Collaboration inspired her to continue work on her Blackfoot dictionary and update it with scientific terms.

She made her dictionary for her children.

In recent decades there has been a revitalization with Indigenous language work, and there is now Blackfoot language curriculum available and used within and outside of the Blackfoot Confederacy of Alberta/Montana. You will notice variations in this current curriculum and Sharon’s dictionary. Sharon made her dictionary utilizing her B.A. in Anthropology & background in linguistics. Sharon’s dialect & translation come from both “old style” & contemporary Blackfoot; additionally, it will be how it is spoken in a dialect/accent from the Little Washington community of the Siksika Nation. Sharon is very happy to see the resurgence in Blackfoot language and is very proud of all the teachers teaching our language to Blackfoot youth.

Blackfoot Pronunciation Key For Vowels & Other Symbols:

<table>
<thead>
<tr>
<th>BLACKFOOT</th>
<th>ENGLISH</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a</td>
<td>father</td>
</tr>
<tr>
<td>i</td>
<td>eat</td>
</tr>
<tr>
<td>u</td>
<td>book</td>
</tr>
<tr>
<td>e</td>
<td>let</td>
</tr>
<tr>
<td>o</td>
<td>go</td>
</tr>
</tbody>
</table>

x - six
A - acorn
I - ice

? - glottal stop
- - as in ‘he’ but held a little longer
* - “wh” sound in “who”
~ - (not quite a full glottal stop) as in ‘cotton’

[bold & italic letters] - inflection
Becky Thompson, PhD, Scott Arnold, Roel Torres, Guilherme Lindemberg Mendes, Rob Jones

anistabangusin issubuyabanii
Sharon Yellowfly
I don't understand it! How do we get rid of this nut job?

We need to find the right approach, Captain. We can't just blast our way through.

I know, but I feel like we're running out of time. We need a plan.

You're right. We should gather more information and then decide on our next move.
Amii idebanaati asaringammiya gyamii g hedge napsatensi ay aqatugaduulii rashi-nulaa amrdnuqul uga gugaas nukul nege squubs allugaduulii agii-guugaduulii.

Gudagaa?lisuuq liggamaasqunsuq-smu uguu wusaasii, guu gudagaa?lisuuq smu uguu wusaasii napsatensi?
tsae-ah!

tsae-ah!

gyami nu? gitsiliw der ko ooww.
 imágenesının amni sinein nodagamiga mikäle hahaloo. Amuyi, gaawadewi, Ammer-ku, matsi-k’u’daa gaawadewi!

madag-a-danistew ami? Antsaarabally agaaqo, agaaqo imenaatinala! Kanya, gi...!

ami nepesganati mabododagi! Agyalii!

matshinbinaad nj’k Amugarbadi nj’k xistagiy gu-yu’m! K nawategehii waduk essygaaymaa gorgaay!

nodatseobisbale-k’binaan am k nepesganati sboodi xisqandoloni. Nitsagfasm-sten-neen gi mimadayaadagik, mabododagi.

naPeka ga ayu-k’ duunel agit-talqasxim et’ xisqandola.

madsaye? Hup ami? Aamindatbile!

matshi-k’daa
madoblix

guartsiko

ugarsila

ansum.

matsximip

taga

idberetsi

mu?ugu

na?K

Kas

nogarshum,

degadugumadahu,

enim dhu'genatsiu.
ko-an, nistuwonok, okii, nistu!

ohi nistu!
चित्रणीको विवरण नहीं दिइएको छ।